



## CHAPITRE 103

Loi concernant les maîtres entrepreneurs  
en réfrigération du Québec

[Sanctionnée le 16 juillet 1964]

## CHAPTER 103

An Act respecting the master refrigeration  
contractors of Quebec

[Assented to 16th July 1964]

Préam-  
bule.

**A**TTENDU que Robert S. Adessky, Raymond Carmichael, Paul Cordeau, Alvin Garroway, Gordon McGibbon, Guy Moreau, Austin Murphy et Françoise Beausoleil, de la ville de Montréal, N. Brindamour, René Dion, Roger Genois, Raymond Grégoire, Paul Robitaille et Arthur Travers, de la cité de Québec, Yves Beaudry, des Trois-Rivières, Clint Beck, de la cité de Verdun, Edward Bouthillier, de Greenfield Park, Francis Bowley, de Giffard, George Carter, de Dorval, Charles Chabot, de Charlesbourg, J. Dubreuil, de Sainte Foy, Robert Eder, de Rouyn, Edward MacKay, de Lasalle, Jean Milord, de Rosemont, dans la ville de Montréal, Hayward Murray, de Rosemere, Jim Smith, fils, de Lachine et Joseph Cyr, de Val d'Or, tous maîtres entrepreneurs en réfrigération de la province de Québec, ont, par leur pétition, représenté:

Que la constitution d'une corporation de maîtres entrepreneurs en réfrigération de la province de Québec serait à propos et avantageuse pour eux et le public en général;

Que lors d'une assemblée des maîtres entrepreneurs en réfrigération tenue à Montréal le 25 octobre 1961, il a été unanimement résolu de demander la constitution d'une telle corporation;

Attendu que les pétitionnaires ont demandé l'adoption d'une loi aux fins sus-

**W**HEREAS Robert S. Adessky, Raymond Carmichael, Paul Cordeau, Alvin Garroway, Gordon McGibbon, Guy Moreau, Austin Murphy and Françoise Beausoleil, of Montreal, N. Brindamour, René Dion, Roger Genois, Raymond Grégoire, Paul Robitaille and Arthur Travers, of the city of Quebec, Yves Beaudry, of Three Rivers, Clint Beck, of the city of Verdun, Edward Bouthillier, of Greenfield Park, Francis Bowley, of Giffard, George Carter, of Dorval, Charles Chabot, of Charlesbourg, J. Dubreuil, of St. Foy, Robert Eder, of Rouyn, Edward MacKay, of Lasalle, Jean Milord, of Rosemont, in the city of Montreal, Hayward Murray, of Rosemere, Jim Smith Jr., of Lachine, and Joseph Cyr, of Val D'Or, all master refrigeration contractors of the Province of Quebec, have by their petition, represented:

That the constitution of a corporation of master refrigeration contractors of the Province of Quebec would be expedient and advantageous for them and for the public in general;

That at a meeting of master refrigeration contractors held in Montreal October 25th 1961, it was unanimously resolved to apply for the creation of such a corporation;

Whereas the petitioners have prayed for the passing of an act for the afore-

dites et qu'il est à propos d'accéder à leur demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

said purposes, and it is expedient to grant their prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

Constitu-  
tion.

**1.** Une corporation sans but lucratif est constituée sous le nom de "Corporation des maîtres entrepreneurs en réfrigération du Québec", en français, et de "Corporation of Master Refrigeration Contractors of Quebec", en anglais.

**1.** A corporation without pecuniary gain is constituted under the name of "Corporation of Master Refrigeration Contractors of Quebec", in English, and "Corporation des maîtres entrepreneurs en réfrigération du Québec", in French.

Défini-  
tion.

**2.** Maître entrepreneur en réfrigération, au sens de la présente loi, désigne toute personne qui, moyennant paiement, prend à son compte des travaux d'installation, de réparation ou de réfection de systèmes de réfrigération destinés à rafraîchir l'air, à refroidir des substances ou à faire de la glace.

**2.** A master refrigeration contractor within the meaning of this act is a person who undertakes for payment the work of installing, repairing or renewing refrigerating systems used for cooling air, chilling articles, or making ice.

Siège so-  
cial.

**3.** Le siège social de la corporation est dans le district judiciaire de Montréal mais la corporation peut, par règlement, le transporter à tout autre endroit de la province. Avis de ce transport doit être publié sans délai dans la *Gazette officielle de Québec*.

**3.** The corporate seat of the corporation shall be in the judicial district of Montreal but the corporation, by by-law, may remove it to any other place in the Province. Notice of such removal shall be published forthwith in the *Quebec Official Gazette*.

Buts.

**4.** Les buts de la corporation sont d'augmenter la compétence et l'habileté de ses membres, de réglementer leur discipline et leur conduite professionnelle, de faciliter et d'encourager leurs études, de leur fournir l'occasion de discuter des questions d'intérêt commun et de leur rendre tous les services dont ils peuvent avoir besoin.

**4.** The objects of the corporation shall be to increase the proficiency and ability of its members, to regulate their discipline and professional conduct, to facilitate and promote their studies, to afford them opportunities for discussing their common interests, and to render them all the services they may need.

Pouvoirs.

**5.** La corporation possède tous les pouvoirs des corporations ordinaires et, sans limiter la portée de ce qui précède, elle peut:

a) ester en justice;  
b) acquérir, détenir, administrer, vendre, louer, hypothéquer ou nantir des biens, meubles et immeubles, nécessaires ou utiles à la réalisation de ses fins, ou en disposer de quelque façon, pourvu que la valeur totale des immeubles possédés n'excède jamais deux cent mille dollars;

**5.** The corporation shall have all the powers of corporations generally and, without limiting the generality of the foregoing, it may:

a. appear before the courts;  
b. acquire, hold, administer, sell, lease, hypothecate, pledge or otherwise dispose of moveable and immovable property necessary or useful for the attainment of its objects, provided that the total value of the immovable property held shall never exceed two hundred thousand dollars;

c) s'obliger et emprunter des deniers par tout mode reconnu par la loi.

c. bind itself and borrow money by any method recognized by law.

Conseil. **6.** La corporation est administrée par un conseil formé, selon que l'exigeront les règlements, d'au moins sept et d'au plus quinze membres en règle de la corporation.

**6.** The affairs of the corporation shall be managed by a council of not fewer than seven nor more than fifteen members in good standing of the corporation as required by the by-laws. Council.

Élections. Les membres du conseil sont élus annuellement à l'assemblée annuelle de la corporation, de la manière indiquée aux règlements, lesquels définiront aussi les fonctions et les devoirs des fonctionnaires et membres du conseil.

The members of the council shall be elected annually at the annual meeting of the corporation, in the manner set forth in the by-laws, which shall also determine the functions and duties of the officers and members of the council. Elections.

Vacances. Les membres du conseil peuvent remplir toute vacance dans leurs rangs ainsi que parmi les fonctionnaires de la corporation, mais la nomination qu'ils font ne vaut que pour le reste de la durée des fonctions de la personne ainsi remplacée.

The members of the council may fill any vacancy in their ranks and amongst the officers of the corporation, but appointments made by them shall be valid only for the remainder of the term of office of the person so replaced. Vacancies.

Règle-  
ments. **7.** Le conseil peut adopter, modifier et abroger des règlements pour la conduite des affaires de la corporation et notamment pour les fins suivantes:

**7.** The council may make, amend or repeal by-laws for the conduct of the affairs of the corporation, and in particular for the following purposes: By-laws.

a) la réalisation de ses objets, particulièrement sa régie interne;

a. the pursuit of its objects, especially its internal management;

b) l'admission, la suspension, l'expulsion, la classification et la discipline des membres;

b. the admission, suspension, expulsion, classification and discipline of the members;

c) les cotisations exigibles des membres;

c. the assessments exigible from members;

d) la convocation des assemblées des membres et des assemblées du conseil, la procédure qu'on doit y suivre et le quorum qui y est requis;

d. the calling of meetings of the members and of the council and the procedure to be followed and the quorum required thereat;

e) la nomination, la destitution, la rémunération et les devoirs des membres du conseil;

e. the appointment, dismissal, remuneration and duties of the members of the council;

f) l'établissement, la composition et les fonctions de comités créés au sein de l'assemblée des membres ou du conseil;

f. the appointment, composition and functions of committees set up within meetings of members or of the council;

g) l'organisation, la délimitation et la gestion de sections.

g. the establishment, delimitation and management of branches.

Effet. Les règlements du conseil, leurs modifications ou révocations ont effet uniquement jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante ou jusqu'à l'assemblée générale spéciale convoquée aux fins de les étudier; s'ils n'y sont pas ratifiés, ils cessent alors d'être en vigueur.

The by-laws of the council, their amendment or repeal shall have effect until the next annual general meeting only or until the special general meeting called for the purpose of considering them, and if not ratified thereat shall then cease to be in force. Effect.

Publication. Pour être exécutoires, les règlements visés aux paragraphes b, c et e sont publiés dans la *Gazette officielle de Québec*, avec avis qu'à l'expiration des trente jours

To be executory, the by-laws contemplated in paragraphs b, c and e must be published in the *Quebec Official Gazette* with notice that at the expiration of thirty

suivant cette publication ils seront soumis pour approbation au lieutenant-gouverneur en conseil. Ils n'entrent en vigueur qu'après semblable publication d'un avis de cette approbation.

days following such publication, they will be submitted to the Lieutenant-Governor in Council for approval. They shall not come into force until after similar publication of a notice of such approval.

**Décisions.** 8. Toute question soumise aux assemblées des membres ou du conseil est décidée à la majorité des voix, le président ayant, en cas d'égalité, voix prépondérante.

**Decisions.** 8. All questions submitted to meetings of the members or of the council shall be decided by a majority of votes, the chairman having a casting-vote in the event of a tie.

**Comité d'admission.** 9. Le conseil agit comme comité d'admission des nouveaux membres.

9. The council shall act as a committee on admissions of new members.

**Demande d'admission.** 10. 1. Toute personne qui désire devenir membre de la corporation doit en faire la demande par écrit au secrétaire qui la transmet au comité mentionné à l'article 9.

**Admission committee.** 10. 1. Any person who wishes to become a member of the corporation must apply in writing to the secretary who shall transmit the same to the committee mentioned in section 9.

**Qualification.** 2. Les personnes qui ont exercé le métier de maître entrepreneur en réfrigération, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dans une municipalité visée par la Loi concernant les mécaniciens en tuyauterie (Statuts refondus, 1941, chapitre 173) et qui détenaient à cette date une licence conformément à la dite loi, ont droit de devenir membres de la corporation si elles en font la demande par écrit dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Qualification.** 2. Persons who were engaged in the trade of master refrigeration contractor before the coming into force of this act, in any municipality contemplated by the Pipe-Mechanics Act (Revised Statutes, 1941, chapter 173) and held a license under the said act on the said date, shall be entitled to become members of the corporation if they apply in writing within six months following the coming into force of this act.

**Responsabilité limitée.** 11. Aucun membre ne sera tenu de payer une dette de la corporation au delà du montant de sa contribution ou cotisation non-payée.

**Limited liability.** 11. No member shall be liable for any debt of the corporation beyond the amount of his unpaid subscription or assessment.

**Usage de titre, etc.** 12. Nul ne peut employer le titre de "maître entrepreneur en réfrigération" ou une abréviation de ce titre à moins d'être membre en règle de la corporation.

**Use of title, etc.** 12. No person shall use the title of "master refrigeration contractor" or any abbreviation thereof, unless he is a member in good standing of the corporation.

**Peine pour infraction.** 13. Toute personne qui enfreint l'article 12 est passible sur poursuite sommaire d'une amende ne dépassant pas cent dollars pour la première infraction et d'une amende de cent à deux cents dollars pour chaque récidive dans les deux ans.

**Penalty for infringement.** 13. Any person infringing section 12 shall be liable on summary proceeding to a fine not exceeding one hundred dollars for the first offence and to a fine of from one hundred dollars to two hundred dollars for each subsequent offence within two years.

**Poursuites.** 14. La corporation peut seule intenter par l'entremise de ses représentants autorisés, suivant la Loi des convictions sommaires de Québec (Statuts refondus, 1941,

**Proceedings.** 14. Only the corporation, acting through its authorized representatives, may take proceedings in accordance with the Quebec Summary Convictions Act



chapitre 29), des poursuites pour infraction à la présente loi. L'amende appartient à la corporation. La deuxième partie de la Loi des convictions sommaires de Québec s'applique.

(Revised Statutes, 1941, chapter 29), for infringements of this act. The fines shall belong to the corporation. Part II of the Quebec Summary Convictions Act shall apply.

Registre.

**15.** La corporation doit tenir à son siège social un registre dans lequel sont inscrits par ordre alphabétique les noms de tous les membres en règle de la corporation, et toute personne peut, gratuitement, consulter ce registre aux heures de bureau.

**15.** The corporation shall keep at its corporate seat a register in which shall be entered in alphabetical order the names of all members in good standing of the corporation, and any person may examine such register during office hours without charge.

Preuve de membre.

Nul ne peut être considéré comme faisant partie de la corporation s'il n'est inscrit dans le registre mentionné à l'alinéa précédent.

No person shall be deemed a member of the corporation unless he is entered in the register mentioned in the preceding paragraph.

Preuve.

Le registre ou la copie ou l'extrait, attesté par le secrétaire de la corporation fait preuve *prima facie* que la personne dont le nom y apparaît est membre en règle de la corporation.

The register, or a copy or extract thereof certified by the secretary of the corporation, shall be *prima facie* evidence that a person whose name appears therein is a member in good standing of the corporation.

Droits sauvegardés.

**16.** Rien dans la présente loi ne doit porter atteinte à la Loi concernant les mécaniciens en tuyauterie, ou aux règlements adoptés sous son empire.

**16.** Nothing in this act shall infringe upon the Pipe-Mechanics Act or the regulations made thereunder.

Restriction.

**17.** Rien dans la présente loi n'autorise la corporation à réglementer le prix des installations de réfrigération, ni celui de la main-d'œuvre ou des matériaux, ni les conditions de vente ou de paiement.

**17.** Nothing in this act shall authorize the corporation to regulate the price of refrigeration installations, or that of labour or materials, or the conditions of sale or of payment.

Entrée en vigueur.

**18.** La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

**18.** This act shall come into force on the day of its sanction.